

JORNADA DO RIO MARAÑÓN

Toribio de Ortiguera

Tradução de:
Andréa Cesco¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento²

²Universidade Federal do Pará

CAPÍTULO XLIII

En que se cuentan muchas particularidades y grandezas deste rio del Marañón y de su tierra é islas, con su fertilidad y disposicion desde su principio y nacimiento hasta la isla Margarita.

Justa cosa será, pues habemos acabado de pasar el rio del Marañón, digamos algunas particularidades dél, demás de las dichas, pues decir las todas seria cosa imposible, por no haber hasta hoy hombre que particularmente las haya visto, ni las pueda contar. Las que se pueden escribir son las que aquí se pondran, dichas y afirmadas por todos los que

CAPÍTULO XLIII

Em que muitas particularidades e grandezas do rio Marañón e de sua terra e ilhas são contadas, com sua fertilidade e disposição desde o princípio e nascimento até a ilha Margarita.

Justo será, visto que acabamos de atravessar o rio Marañón, que digamos algumas peculiaridades dele, além das já ditas, pois dizê-las todas seria impossível, porque não há homem até hoje que particularmente as tenha visto, nem as possa contar. As que podem ser escritas são as que aqui serão transmitidas, ditas e afirmadas por todos os que desce-

bajaron por él, así en esta desastrada jornada como en la del capitán Francisco de Orellana, cuando bajó perdido de la conquista de las provincias de Zumaco y La Canela, al tiempo que en ellas entró con Gonzalo Pizarro, como en esta historia se apuntó, y en la vuelta que después hizo este capitán Orellana, desde España, al tiempo que volvió por Adelantado á la conquista y poblaron deste gran río por comisión y mandado del invictísimo emperador Cárlos V de España, de glorioso fin y memoria por sus muchas y grandes hazañas de que están llenas tanta multitud de escrituras. La general y comun opinión de todos es que tiene este río desde su nacimiento hasta donde se junta con la mar del Norte, pasadas de 1.200 leguas de largo. Y que esto sea así es cosa verisímil, pues por la altura, desde el cabo del Pasao, en la mar del Sur, hasta su entrada en la mar del Norte, que está en un propio paraje debajo de la línea equinocial, hay 540 leguas, que es toda la anchura que hay de un mas á otro. Y de allí á la puente de Apurima, que es uno de los principales ríos que entran en éste, hay más de 600 leguas, vistas y caminadas por tierra, y subidas desde Pasao á la ciudad de Quito, adonde hay 400 leguas por la altura, es la

ram por ele nessa desastrada jornada, assim como na do capitão Francisco de Orellana, após ter perdido a conquista das províncias de Zumaco e La Canela, quando nelas entrou com Gonzalo Pizarro, como foi registrado nessa história, e no retorno que este capitão Orellana posteriormente fez, partindo da Espanha, quando voltou como Adelantado¹ à conquista e povoamento desse grande rio, por missão e ordem do invencível imperador Carlos V da Espanha, de glorioso fim e memória por suas muitas e grandes façanhas, das quais fartas escrituras estão repletas. A opinião geral e comum de todos é que este rio tem, desde o seu nascimento até onde se junta com o Mar do Norte, mais de 1.200 léguas de comprimento. E que assim seja é algo verossímil, porque pela altura, desde o Cabo del Pasao, no Mar do Sul, até a sua entrada, no Mar do Norte, que está situado abaixo da linha do equador, são 540 léguas, que é toda a largura de um lado a outro. E dali à ponte de Apurímac, que é um dos principais rios que entra nesse, há mais de 600 léguas, vistas e caminhadas por terra, e subidas desde Pasao à cidade de Quito, onde há 400 léguas de altura, conta esta que eu próprio fiz. Desde lá até a cidade de Bogotá, do novo

propia cuenta. Y desde allí á la ciudad de Bogotá, del nuevo reino de Granada, hay otras docientas leguas por tierra. Y desde allí salen rios que entran en este del Marañón. Y desde Santa Fee de Bogotá al cabo la Vela y á la Burburata, que están en la mar del Norte en el propio pasaje, poquito más ó menos de la entrada deste rio, hay 200 leguas; por manera, que considerada y sabida esta cuenta en que hay mill leguas de camino, vistas, salidas y caminadas por tierra, que son: 400 y más desde la Burburata á la ciudad del Quito, y 600 de allí á la puente de Apurima, no es mucho que con el rodeo y muchas vueltas que el rio hace, que son muchas y muy grandes, haya docientas leguas más en tanta distancia de camino. Juntamente con esto es tan grande y tan poderoso que no hay ningun descubrimiento con quien se pueda comparar. Dicen los pilotos que lo han visto que tiene de anchura por donde entra en la mar sesenta leguas, é yo le he medido en algunas cartas de marear y tiene de ancho por ellas 54 leguas. Y entra con tanta velocidad y furia que quinze leguas á la mar adentro se toma agua dulce dél, de donde han venido á llamar á este gran rio mar dulce. Ansimismo tiene grandísima cantidad de islas

reino de Granada, há outras duzentas léguas por terra. E de lá saem rios que entram no Marañón. A partir de Santa Fé de Bogotá até o Cabo la Vela e a Burburata, que estão nesse trecho no Mar do Norte, um pouquinho mais ou menos da entrada deste rio, há 200 léguas. Sendo assim, considerada e reconhecida esta conta, em que há mil léguas de caminho, vistas, saídas e caminadas por terra, temos: mais de 400 de Burburata à cidade de Quito, e 600 de lá até a ponte de Apurimac, e isso não é muito porque com o rodeio e as tantas voltas que o rio faz, que são muitas e bem grandes, haja duzentas léguas a mais em tanta distância de caminho. Além disso, é tão grande e tão poderoso que não há descobrimento com o qual possa ser comparado. Dizem os pilotos² que o viram que ele tem de largura, por onde entra no mar, sessenta léguas; eu o medi, em algumas cartas náuticas, e vi que tem 54 léguas de largura. E entra com tanta velocidade e fúria que quinze léguas mar adentro pode-se beber água doce dele, de onde passaram a chamar a esse grande rio de mar doce. Ainda assim tem uma enorme quantidade de ilhas grandes e pequenas, algumas de dez, doze, quinze e vinte léguas; e pelo caminho que fizeram

grandes y pequeñas, algunas de á diez, doce, quince y veinte leguas; é isla hobo que por el camino que hicieron la juxgaron por de sesenta leguas de largo. Algunas destas islas estan despobladas cerca de la mar, por ser anegadizas, que es cosa increíble las muchas que anega con las avenidas que en él entran y con la creciente de la marea; y fuera de las islas innumerable cantidad de tierra, y al tiempo que baja la marea son tantos y tan grandes los bajos é islas que descubre, que parece cosa imposible volverse á cubrir, hasta que se vee todo cubierto con la creciente de la marea. Hasta que llegaron al pueblo de las tortugas, que es el de Machifaro, tuvieron pocos aguaceros; antes fué el tiempo sereno y amoroso de sol y aires. Entendió-se ser este tiempo de verano, que fué desde septiembre á Navidad, y es de creer así, pues el tiempo dió mucha muestra dello. De allí para abajo les llovió mucho, con grandes é importunos aguaceros, mezclados con mucho viento y truenos que causan gran tormenta y olas en el rio, mayores que en la mar, y á veces anegan las canoas y piraguas si no se acogen con tiempo al abrigo de tierra, aunque los bergantines se vieron algunas veces en tanto peligro y riesgo que se pensaron

houve ilha que julgaram ter sessenta léguas de comprimento. Algumas dessas ilhas, próximas ao mar, estão desabitadas, por serem propensas a inundações, porque é incrível como muitas inundam com as torrentes que nele entram e com a maré cheia. E fora das ilhas há inumerável quantidade de terra, e quando baixa a maré são tantos e tão extensos os baixios e ilhas que descobre, que parece impossível que voltem a estar cobertos, até que se veja novamente tudo coberto com a maré cheia. Até chegarem à aldeia das tartarugas, que é a de Machifaro, tiveram poucas chuvaradas; foi um tempo sereno e amoroso de sol e brisas. Entendeu-se que esse era o tempo de verão, que foi de setembro ao Natal, e é de se crer que seja assim, pois o tempo deu muita mostra disso. De lá para baixo choveu muito, com grandes e inconvenientes aguaceiros, acompanhados de muito vento e trovões que causam grandes tormentas e ondas no rio, maiores que no mar e, às vezes, inundam as canoas e as pirogas, se estas não são abrigadas em terra rapidamente; não obstante, algumas vezes, os bergantins passaram por tanto perigo e risco que acreditou-se que estes seriam perdidos e afundados. Quando chove nas nascentes

perder y ahogar. Cuando llueve en los nacimientos de los rios que con éste se juntan, vienen grandes avenidas que cubren y anegan mucha tierra llana y baja fuera de la madre del rio, y como la distancia de su corriente y nacimiento es tan larga, acaece que es verano en una parte é invierno en otra, por ser diferentes temples y celajes, y esto es cosa vista y sabida, porque en la mayor parte del Pirú es verano al tiempo que lo suele ser en España. Y pasada la cordillera hácia el Norte, lo es desde septiembre hasta febrero, que viene á ser al revés; de cuya causa llegan las unas avenidas á las otras antes que puedan entrar en la mar, aunque se ha visto por experiencia que las mayores avenidas son las del invierno del Pirú, por venir de aquella provincia los más y mayores rios. El temple deste rio es generalmente más caliente que frio, aunque lo más del tiempo corren mareas de viento que con la frescura del agua tiene muy regaladas y frescas tardes y mañanas. Es tierra al principio muy montuosa, con algunos pedazos de campaña rasa, y más abajo montaña rala, y á trechos más descombrada. De la una banda y otra del rio hay muchas cordilleras y sierras, unas rasas y otras montuosas. Hay muchas, grandes y buenas po-

dos rios que com este se juntam, descem grandes torrentes que cobrem e inundam muita terra plana e baixa fora do leito do rio, e como a distância do seu curso e nascimento é muito extensa, ocorre que é verão em uma parte e inverno em outra, por serem diferentes temperaturas e nuvens; e isso é algo visto e conhecido, porque na maior parte do Peru é verão quando também costuma ser na Espanha. E passada a cordilheira, em direção ao Norte, assim o é de setembro a fevereiro, que vem a ser o contrário; e a causa disso é porque as torrentes se encontram antes de poderem entrar no mar, embora observado, por experiência própria, que as maiores torrentes são as do inverno do Peru, porque os maiores rios e a maior quantidade deles vêm dessa província. A temperatura desse rio é geralmente mais quente que fria, ainda que na maior parte do tempo soprem brisas que com a frescura da água resultam em agradáveis e frescas manhãs e tardes. Onde inicia é terra muito montanhosa, com alguns pedaços de campo, e mais abaixo montanhas menos densas, e em alguns trechos mais limpo. De um lugar a outro do rio há muitas cordilheiras e serras, umas planas e outras montanhosas. Há muitas, grandes e boas aldeias,

blazones, así por las riberas del rio como en las islas dél, como lo habemos visto en el discurso de la historia, y tiénese por cosa muy averiguada que hay muchas que no se vieron, así en el rio como á la tierra adentro. Y desto se tuvo mucha noticia por los naturales de aquella tierra, y mucha muestra de ser verdad por los anchos y seguidos caminos que se vieron ir desde los poblados del rio á la tierra adentro. Hay en toda ó en la mayor parte del rio mucha vasija y loza vedriada, de barro, obrada y pintada con diferentes labores, casi como la de la China. En la provincia de Carari y Maricuri es gente pulida, vestida de manta y camiseta labradas y pintadas de pincel, y los vestidos de las mujeres por la misma órden. Comen en mesas y tienen asientos y escaños muy pintados y matizados con un barniz de diferentes colores. En esta provincia se vió oro en joyas, así en los hombres como en las mujeres, las cuales lo traían en las orejas y narices, y gargantillas al cuello. Y los hombres en patenas en los pechos y en narigueras en las narices, y al fin lo conocen y traen por joyas y dan á entender que lo tienen en más que á otros metales. Estos indios tienen guerra con los de la provincia de Machifaro. En los indios

tanto pelas margens do rio como nas ilhas dele, conforme vimos no discurso da história, e é de conhecimento que há muitas que não foram vistas, tanto no rio como em terra adentro. E sobre isso, através dos nativos daquela terra, obteve-se muitas notícias e indícios de que era verdade, pelos amplos e trilhados caminhos vistos desde as aldeias do rio até o interior da terra. Há em toda ou na maior parte do rio muita vasilha e louça esmaltada, de barro, ornada e pintada com diferentes trabalhos, quase como a da China. Na província de Carari e Maricuri tem pessoas polidas, vestidas de manta e camiseta trabalhadas e pintadas com pincel, e os vestidos das mulheres são do mesmo jeito. Comem em mesas e têm assentos e bancos bem pintados e sombreados com verniz de diferentes cores. Nessa província foi visto ouro em joias, tanto nos homens como nas mulheres, as quais o traziam nas orelhas e narizes, e nas gargantilhas no pescoço. E os homens usam em medalhas no peito e nas narigueiras, e por fim eles sabem disso e o usam como joias e dão a entender que tem mais desse do que outros metais. Esses indígenas estão em guerra com os da província de Machifaro. Nos indígenas de mais abaixo foi encon-

de más abajo se halló el pedazo de plata blanca que pesó 28 pesos, que se dijo había traído Sancho Pizarro al tiempo que fué á descubrir la laguna y gente della que halló muerto al gobernador Pedro de Orsúa. Desde los Caperuzos, que fué junto á donde se embarcaron al principio deste rio, hasta las casas fuertes de la isla que dijimos arriba, no se halló sal, ni los españoles la procuraron porque la llevaban del Pirú. Cuando cesan estas crecientes en el rio, hace grandes playas, riberas dél, en las cuales se hallan tanta cantidad de huevos de tortugas é hicoteas, que no se puede creer la multitud, que con ellos y con las propias tortugas é hicoteas son bastantes para sustentar un grueso ejército. Fuera desto hay por las playas muchos pájaros blancos, del tamaño de palominos, que se matan á garrotazos y es buena comida. Hay muchas pavas y paujies y patos en grande abundancia; venados y guaratinajes, que son como liebres; dantas, puercos de monte, diferentes de los de España, que tienen el ombligo en el espinazo, y si no se le quitan luego como le matan, hiede la carne que no se puede comer. Y tienen estos puercos una propiedad, que andan en grandes bandadas y traen su capitan, y para matar mu-

trada a peça de prata branca, com 28 pesos, que teria sido trazida por Sancho Pizarro quando foi descobrir a lagoa e viu que o povo de lá encontrou o governador Pedro de Orsúa morto. Desde Los Caperuzos³, que ficava ao lado de onde embarcaram no início deste rio, até as casas fortes da ilha que mencionamos acima, não foi encontrado sal, nem os espanhóis o procuraram porque o levavam do Peru. Quando cessam essas enchentes no rio, aparecem grandes praias em suas margens, onde são encontrados tantos ovos de tartarugas e jabutis que não se consegue acreditar na quantidade, porque com eles e com as próprias tartarugas e jabutis é o suficiente para sustentar um grande exército. Além disso, há pelas praias muitos pássaros brancos, do tamanho das pombinhas, que são mortos a pauladas e que consistem em boa comida. Há muitos perus, mutuns e patos em grande abundância; veados e pacas, que são como lebres; antas, porcos do mato, diferentes dos da Espanha, que têm o umbigo na espinha, e se não for retirado logo ao serem mortos, a carne fede e não pode ser comida. E estes porcos têm uma peculiaridade: andam em bandos e acompanhados do seu líder. E para matar uma

chos dellos no tienen necesidad de más de ponerse en un tronco de árbol donde no pueda llegar el capitán dellos á hacer golpe con el colmillo al que estuviere, porque de paso como va se llega á hacer golpe á la persona que le está aguardando, y no le pudiendo herir, hace el golpe en el árbol en que está la tal persona, y todos por la misma orden sin que quede ninguno de toda la banda, y desde allí acaece matar con una lanza diez, doce ó más puercos, conforme á la cantidad de los que vienen. Y aunque los unos vean herir y matar á los otros, no por eso dejan de ir á hacer su golpe y herida en el propio. Hállanse ansimismo mucha miel de abejas; muchos y muy diversos pescados. Hay mucha fruta de guayaba, guanabanas, mameyes, caimitos, hobos y paros, y piñas de las del Pirú; cocos de almendras y uvas blancas y negras que se dan en árboles muy grandes, y otra mucha diferencia dellas. Hay mucho maiz, cazabi, yuca dulce y brava, maní y ñames y batatas, y mucho agi ó pimientos de Indias. Es tierra muy aparejada para grandes cañaverales é ingenios de azúcar; para viñas y olivares y sementeras de todas las cosas de castilla y arboledas de nuestra España. Puédese hacer mucha tinta de añil, por haber

grande quantidade deles só é preciso ficar no tronco de uma árvore onde o seu líder não possa alcançar nem atacar com suas presas a quem quer que seja, porque se por acaso ele tenta atingir a pessoa que o está aguardando e não consegue feri-la, arremete golpes na árvore onde a pessoa está e, por ordem, todos fazem o mesmo; então, por fim, não restará nenhum do bando, porque a partir dali, conforme a quantidade dos que vêm, pode-se matar com uma lança dez, doze ou mais porcos. E eles, mesmo vendo alguns serem feridos e mortos, ainda assim não param de golpear e ferir. Também encontram muito mel de abelha e muitos e diversos peixes. Há muita goiaba, graviola, jambo, abiu, cajá e maracujá, e abacaxi do Peru; amêndoas e uvas brancas e pretas que dão em árvores bem altas, e muitas outras diferentes delas. Há muito milho, tapioca, macaxeira e mandioca, amendoim, inhame e batata, e muito piri-piri ou pimenta da Índia. É uma terra bem preparada para grandes canaviais e engenhos de açúcar; para vinhedos e olivais e canteiros de todas as coisas de Castela e arvoredos da nossa Espanha. Pode-se fazer muita tinta de anil, porque há uma grande quantidade dessa erva. Está preparada para

gran cantidad de yerba della. Es aparejada para criar muchos ganados y para otras grandes ferias que el tiempo y la tierra descubriria. Y es mal empleado que semejante tierra no esté descubierta y poblada, para que en ella se predique y plante nuestra santa fee católica. Sube la marea por este rio con tanta furia y velocidad que el ruido della se oye de muy lejos, y al encontrar la marea con la corriente del (p. 377) rio, hace unos macareos y ceja de agua tan alta como una muy alta casa, que pone gran temor á los que van navegando, porque parece cosa imposible dejar de trastornar los bergantines; pero, como los tome por proa, ningun daño les hace si no estan atravesados, que estándolo seria cosa de mucho riesgo y peligro. Otras muchas cosas se pudieran decir y contar desta tierra y rio, que por no ser tan conformes en ellas los que las vieron como en las pasadas, no se dicen. Segun afirman muchos de los que han visto este rio, y la experiencia lo ha mostrado, puédesse subir por él arriba desde el mar del Norte hasta las Chachopoyas, provincia del Pirú, que es adonde llegó y se desembarcó el caudillo Viarazu con parte de la gente que sacó del Brasil, y por esta órden se podrian comunicar las mercaderias d’España

criar muito gado e para outras grandes dádivas que o tempo e a terra revelariam. E é inconcebível que tal terra não seja descoberta e povoada, para que a nossa santa fé católica seja nela pregada e plantada. A maré sobe por este rio com tanta fúria e velocidade que seu barulho pode ser ouvido de muito longe, e quando a maré encontra a corrente do rio produz pororocas e ondas tão altas como uma casa bem alta, o que dá grande temor em quem navega, porque parece impossível não avariari os bergantins; mas, nenhum dano lhes será causado se forem pegos pela proa, porque se estiverem atravessados correrão grande risco e perigo. Muitas outras coisas poderiam ser ditas e contadas sobre esta terra e rio, mas que não são ditas por não coincidirem sobre elas aqueles que as viram no passado. Segundo afirmam muitos dos que viram este rio, e a experiência mostrou, pode-se subir por ele desde o Mar do Norte até Chachopoyas, provincia do Peru, onde o caudillo Viarazu chegou e desembarcou com parte do povo que tirou do Brasil, e dessa forma as mercadorias da Espanha e o seu comércio podiam se comunicar por mais de mil léguas rio acima. Consequentemente, outras mercadorias poderiam ser leva-

y su comercio por más de mill leguas el rio arriba. Y por el consiguiente se podrian llevar otras del Pirú á España, y aun de la ciudad y tierra de Quito, porque se podria ir hasta donde hizo Gonzalo Pizarro el bergantin, que estará á 60 leguas de Quito, y ansimismo la ciudad de Zamora de Pirú y la gobernacion de Yaguarsongo y Pacazmoro, donde se navega por los rios de aquella tierra con canoas en los rios que salen á este grande del Marañon, y se comunican de unos pueblos á otros; y con gran facilidad se podrá descubrir y poblar esta tierra, aunque será grande la costa que para ello será menester, porque todos los que lo han visto afirman que á las primeras vistas, serán menester de cuatrocientos á conquistar y poblar; y ansimismo dicen que para no la errar se ha de empezar en la parte que Gonzalo Pizarro hizo el barco, á las espaldas de Quito, por bajo de la gobernacion de los Quijos, que hoy está poblada, por ser esta tierra de Quito la más fertil de comidas y ganados y de pólvora y azufre y de alpargates y de todo lo demás necesario para la jornada y descubrimiento, y de donde mejor y más fácil y á menos costa se pueden proveer de ganados y de lo demás necesario, hasta que el tiempo acabe de

das do Peru e até da cidade e terra de Quito à Espanha, porque o bergantim poderia ir até onde Gonzalo Pizarro foi, a 60 léguas de Quito, e também à cidade de Zamora de Peru e ao governo de Yaguarsongo e Pacazmoro⁴, onde os rios dessa terra são navegados com canoas nos rios que saem a esse grande Marañón, e se comunicam de uma aldeia a outra; e com grande facilidade será possível descobrir e povoar essa terra, embora os custos necessários para isso serão enormes, porque todos aqueles que viram o rio afirmam que, à primeira vista, serão necessários quatrocentos para conquistar e povoar; e também dizem que para não errar é preciso começar pela região onde Gonzalo Pizarro fez com seu barco, na parte de trás de Quito, abaixo da província de Quijos, que hoje está povoada, pois esta terra de Quito é a mais fértil em comidas e gado, em pólvora, enxofre e alpargatas⁵, e todo o indispensável para a viagem e o descobrimento, e de onde é melhor e mais fácil, e com menor custo, fornecer gado e o demais necessário, até que o tempo acabe de descobrir a terra e o rio, com os segredos da sua navegação, e que sem dúvida se tornarão tão fáceis como agora vemos que são outros dessas Índias,

descubrir la tierra y rio, con los secretos de su navegacion, y que sin duda vendran á ser tan fáciles como ahora vemos que lo son otros de estas Indias, en cuyos principios se tuvieron por dificultosos, y es cosa averiguada que seria gran bien y utilidad y provecho descubrir esta tierra, por el bien y utilidad que se seguiria á los que con ella confinan, por la contratacion por su largo y extendido rio, y por la mucha gente que hoy tiene el Perú, ansí de naturales como de españoles y hijos descendientes suyos, nacidos y crecidos en él, que por ser tanta y no tener en qué se ocupar, andan vagando de unas partes á otras, y aun ha comenzado á sentirse necesidad en las comidas, las cual se entretendria en esta jornada, que es una de las mejores y de mayor noticia que hoy se sabe en todo el Pirú. Dios haga en ello y en todo lo que más convenga á su servicio.

em cujos inícios foram considerados difíceis, e está constatado que seria muito bom, útil e de grande proveito descobrir essa terra, pelo bem e utilidade que faria aos que a margeiam, pelo comércio por seu longo e extenso rio, e pelos muitos povos que o Peru tem hoje, tanto de nativos como de espanhóis e de seus filhos descendentes, nascidos e criados nele, que, por serem tantos e não terem nada com que se ocupar, andam vagando de um lugar a outro, e até começaram a sentir necessidades na alimentação; nessa jornada se divertiriam, porque é uma das melhores e de maior notícia que se tem hoje em todo Peru. Deus faça nisso e em tudo o que mais convenha ao seu serviço.

Notas

1. [N.T.] Título concedido a Francisco de Orellana pelo imperador Carlos V, em fevereiro de 1544, como prêmio pela nova conquista. Com esse título, Orellana transformou-se em governador e capitão da Nova Andaluzia, com o direito de colonizar, com recursos próprios, a Amazônia (Aleks Palitot, historiador. Os exploradores da Amazônia. in News Rondonia, 08/03/2015). Disponível em: <https://www.newsrondonia.com.br/noticia/54337-os-exploradores-da-amazonia>
2. [N.T.] Equivale atualmente, em parte, ao primeiro oficial.
3. [N.T.] Província e etnia de Los Caperuzos.
4. [N.T.] Yaguarsongo e Pacazmoro: governo e antiga jurisdição no Equador.
5. [N.T.] Calçado leve feito de cânhamo, esparto, corda de estopa, que cobria os dedos e o calcanhar e era amarrado com barbante. Aparece documentado no final do século XV. Vem do árabe hispânico alparḡāt, in NTLLE - Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. Academia Autoridade (A-B), 1726. p. 241,1. Disponível em: <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>